LA CREACIÓN POR DENTRO

LOS ARCHIVOS INÉDITOS DE ALFREDO

ZITARROSA

CD 3



Volumen 3

MANDINGA Z 1567-2 AGADU ℗ 1998

MADAME IVONNE			
1			2' 30
ENSAYO de 'Madame Ivonne'			
2			8' 34
RECITAL EN VIVO. TEATRO ODEÓN (3ª entrega)			
3	Presentación de la 2ª parte		0' 42
4	'San Telmo' instrumental		2' 47
5	'Zamba por vos'		3' 22
6	Palabras		0' 32
7	'De no olvidar'		3' 09
8	Palabras		1' 10
9	'Gato de las cuchillas'		2' 10
10	Palabras		0' 15
11	Recordándote		3' 32
TABARÉ (prueba)			
12			3' 57
ENTREVISTA A ZITARROSA en ESPAÑA			
13			13' 37



1. Madame Ivonne

Texto:	E. Cadícamo
Música:	E. Pereyra

1ª guitarra y arreglos:	Naldo Labrín
2ª guitarra:	Julio Amaya
3ª guitarra:	Cacho Rud
Guitarrón:	Alejandro del Prado

Grabado en México en 1981

Compuesto en 1933. Héctor Ernie dice que doña Ivonne no era otra que la señora que le cobraba el alquiler a Eduardo 'Chon' Pereyra –el autor de la música– en Montevideo por una humilde morada que además de ser la pieza de Pereyra era el lugar donde se reunían los artistas pobres de la época que llegaban a la ciudad.

Mademoiselle Ivonne era una pebeta
que en el barrio posta del viejo Montmartre
con su pinta brava de alegre griseta,
animó las fiestas de aquel Boulevard.

Era la papusa del Barrio Latino,
que supo a los puntos del verso inspirar,
hasta que un buen día llego un argentino
que a la francesita la hizo suspirar.

Madame Ivonne...
la Cruz del Sur fue como un sino
Madame Ivonne...
fue como el sino de tu suerte.

Alondra gris,
tu dolor me conmueve;
tu pena es de nieve,
Madame Ivonne...

Han pasao diez años que zarpo de Francia.
Mademoiselle Ivonne... hoy es sólo madame,
la que al ver que todo quedó en la distancia,
con ojos muy tristes bebe su champagne.

Ya no es la papusa del Barrio Latino,
ya no es la mistonga florcita de lis...
ya nada le queda... ni aquel argentino
que entre tango y mate la alzó de París.



Gualberto López, Ciro Pérez e Hilario Pérez interpretan el tango 'San Telmo', dando comienzo a la segunda parte del recital en el Teatro Odeón.

2. **Ensayo de 'Madame Ivonne'**

He aquí uno de los momentos compartidos por Zitarrosa junto a sus guitarristas en México, mientras se prepara un postergado disco de tangos.

RECITAL EN VIVO (3ª entrega)

En el Teatro Odeón de Montevideo, el domingo 2 de abril de 1967.

Alfredo Zitarrosa se presenta varias veces en el Teatro Odeón de Montevideo, auspiciado por la Sociedad Uruguaya de Actores, entre fines de 1966 y principios de 1967.

Es el que presentamos aquí el primer espectáculo individual de Alfredo Zitarrosa en Montevideo, a modo de despedida de su público ante un viaje a España. Lo hace en forma de conferencia ilustrada con canciones, hablando del folclore y de su propia experiencia. En la segunda parte del recital, que comienza en este volumen, lo acompaña el trío de guitarras de Hilario Pérez, integrado de esta forma:

1ª guitarra: Hilario Pérez
2ª guitarra: Ciro Pérez
Guitarrón: Gualberto López

3. **Presentación de la 2ª parte**
4. **San Telmo (instrumental)**

Música: Roberto Grela

5. **Zamba por vos**

Texto y Música: Alfredo Zitarrosa

Este tema formó parte de su primer larga duración, *Canta Zitarrosa*, para el sello Tonal en 1966.

6. **Palabras**
7. **De no olvidar**

Texto: Lucio Muniz
Música: Alfredo Zitarrosa

Este tema apareció en el primer larga duración, titulado *Canta Zitarrosa*, para el sello Tonal en 1966.

8. **Palabras**
9. **Gato de las cuchillas**

Texto y música: Alfredo Zitarrosa

Este tema ya lo había registrado para su primer larga duración para el sello Tonal, en el año 1966.

10. **Palabras**
11. **Recordándote**

Texto y música: Alfredo Zitarrosa

Registrado con anterioridad a este recital en el primer trabajo discográfico de Alfredo Zitarrosa, un disco simple que incluía otras tres canciones.

12. **Tabaré (versión de prueba)**

Texto: Juan Zorrilla de San Martín
Música: Alfredo Zitarrosa

En reportaje aparecido en *El País* de Madrid el 11 de diciembre de 1976, recordaba Zitarrosa con nostalgia la época del presidente Batlle: "Cuando Uruguay era un ejemplo de democracia para América, un país próspero en el que se podía vivir en libertad".


ARCHIVO
Alfredo Zitarrosa

El cantor Zitarrosa regresa como emigrado

BEL CARRASCO

Ha vuelto a España, y esta vez para quedarse, Alfredo Zitarrosa, protagonista con Viglietti, Carbajal, Dacosta, Los Olimareños... de la revitalización de la canción popular uruguaya en los últimos quince años. Coincidiendo con su llegada aparece el segundo de sus discos aquí editados —tiene otros trece grabados en Argentina—, *Adagio en mi país*.

El ser un cantor comprometido con la realidad conflictiva de su país valió a Zitarrosa la consideración de voz prohibida. Desde el año 71 no puede actuar en Uruguay; tener en casa uno de sus discos es allí un delito que merece la sanción del Gobierno.

«He sido el último cantante en abandonar Uruguay. Pienso quedarme dos años por lo menos. Me siento muy a gusto aquí, cerca de las fuentes del folklore andaluz,que tanto me interesa,y cerca de toda Europa. Además, aquí se encuentran las raíces de mi ascendencia hispánica. Ningún país mejor que éste para venir.»

Así que con la misma guitarra que compró en su primer viaje a España, hace diez años, a Ignacio Fleta, un catalán que es hoy el mejor *luthier* del mundo, «lo único que realmente poseo, además de mis hijas», Zitarrosa inicia su vida de emigrado con la profunda convicción en un retorno y los motivos de su inspiración junto a sí: «Mi mujer y las grabaciones que he traído conmigo de la producción folklórica uruguaya».

«El futuro es de los que trabajan»

Sobre la situación política de Uruguay comentaba Zitarrosa las últimas medidas del Gobierno: «Allá no se podía respirar.» El exilio se plantea como «un respiro de aire y de libertad, un descanso. Los uruguayos somos demasiado cariñosos con nuestra tierra. Todos queremos volver».

Recordaba Zitarrosa con nostalgia la época del presidente Valle: «Cuando Uruguay era un ejemplo de democracia para América, un país próspero en el que se podía vivir en libertad». Pero la nostalgia no enmudece a Zitarrosa ni le impide cantar: «En mi país brillará, yo lo sé, el sol del pueblo, arderá nuevamente alumbrando mi tierra...», porque «el futuro —afirma Zitarrosa— es para los que traba-

Fragmento de una de las hojas del Archivo Zitarrosa. Esta página acompaña la cinta en la que se encuentra *Tabaré*. Los números a la izquierda señalan la posición de la cinta. A un lado de la indicación de vuelta 0022 puede leerse: *Intento con Tabaré de Zorrilla*.

En 1970, Alfredo Zitarrosa conoce el disco *Cantares*, en el que Joan Manuel Serrat pone música a poemas de Antonio Machado. Es así que surge la idea de un trabajo con poemas de nuestra tierra, que concluyó en el sexto larga duración, *Coplas del canto*. Para ello se basa Zitarrosa en una selección del profesor Quesada. Uno de esos poemas es un fragmento de *Tabaré*, de Juan Zorrilla de San Martín, el cual no llegó a integrar el trabajo mencionado.

Tabaré lo apellidan los charrúas
nació en los bosques de Caracé el guerrero
hijo de mi dolor una española
le decía llorando ha mucho tiempo
duerme hijo mío
mira entre las ramas
está dormido el viento

Ahí va callado,
taciturno extraño
Tabaré por el pueblo
Blanca lo observa
sigue del charrúa
los tristes movimientos
es ella la que flota en su pasado
es la blanca visión de sus ensueños
a una mujer tan blanca como aquélla
oyó cantar los cánticos maternos
duerme hijo mío
mira entre las ramas
está dormido el viento

13. Entrevista a Alfredo Zitarrosa

Realizada en Madrid, España, por el periodista José Luis Izaguirre para Radio Peninsular en la Navidad de 1976. Año de viajes, Zitarrosa debe alejarse aún más de su país, en busca de nuevos espacios para su canción.



Alfredo Zitarrosa se ha constituido, de un año a esta parte aproximadamente, en la figura más destacada del movimiento musical nativo de nuestro país. En los diversos planos que transita (poesía, composición y ejecución musical, intérprete vocal) ha logrado excelentes resultados, llegando a ellos con una comodidad digna de admiración. Zitarrosa es un intuitivo por excelencia, posee un timbre de voz muy apropiado para el canto nativo, y tiene una forma de decir muy personal y adecuada... Ayer, en el recital ofrecido a manera de despedida, dado su próximo viaje a España, demostró una vez más ser un auténtico exponente de nuestra música, y a la que respondió un público que llenó totalmente la sala del Odeón, como ya lo había hecho en anteriores oportunidades, y que está hablando ya a las claras de un artista con gran repercusión popular. En la primera parte actuó acompañándose únicamente él en guitarra, siendo acompañado en la segunda por el invalorable aporte de sus guitarristas: Hilario Pérez, Gualberto López y Ciro Pérez.

Extra, lunes 3 de abril de 1967.

FOLKLORE

SE PRESENTO AYER EN EL ODEON, ALFREDO ZITARROSA

ALFREDO ZITARROSA se ha constituido, de un año a esta parte aproximadamente, en la figura más destacada del movimiento musical nativo de nuestro país.

En los diversos planos que transita (poesía, composición y ejecución musical, intérprete vocal) ha logrado excelentes resultados, llegando a ellos con una comodidad digna de admiración. Zitarrosa es un intuitivo por excelencia, posee un timbre de voz muy apropiado para el canto nativo, y tiene una forma de decir muy personal y adecuada.

Sus letras rondan por lo general en torno al tema amoroso, pero sin caer en falsos sentimentalismos, en busca de algo más que una simple escritura de coplas, desprovistas de lugares comunes.

De sus obras consideramos la mejor "La coyunda" (pero no coincidimos con él cuando dice que es la única que merece mención) . . . las otras creemos que han sido importantes pasos en su corta pero rápida carrera, y que a través de todas ellas se ha ido demostrando una notoria evolución del compositor, llegando hasta esa muestra final de su avance en esa obra aludida, donde con una simpleza total, en la imagen, en las palabras, pero no en el sentido. . .

"como perro trotando en la huella
mi amor que te acompaña te traerá
de vuelta. . ."

que nos recuerdan las maestras obras de Romildo Risso por su sencillez, su delicadeza, su forma digna de mirar la vida, dando a ese tan trillado tema una forma renovada, tan necesaria. . .

O quizás al más reciente caso de un Jaime Dávalos, de un increíble bagaje de composiciones, y que luego de tantos años, escribe versos tan simples y tan complejos a la vez, como su última obra "Resolana" dada a conocer últimamente en Cosquín, con música de Eduardo Falú:

"Que te quede de mí la ternura
como resolana debajo la piel. . ."

Las composiciones musicales creemos que están en la misma medida que las letras; son el complemento más que adecuado a ellas.

Las obras que interpreta y que no le pertenecen han sido seleccionadas con mucho criterio, y entre ellas podemos ubicar a "Milonga del solitario" de Yupanqui, "Por Prudencio Correa" de Ruben Lena, "Del que se ausenta" de Sergio Villar y "Del Cardal" de Eustaquio Sosa, así como dos importantes recopilaciones que le pertenecen de "Coplas por baguala" y "Coplas por cifra y milonga".



Zitarrosa: yo no canto por cantar

Hasta aquí el Zitarrosa que conocemos de sus últimas presentaciones, así como también de su long-play.

Ayer, en el recital ofrecido a manera de despedida, dado su próximo viaje a España, demostró una vez más ser un auténtico exponente de nuestra música, y a la que respondió un público que llenó totalmente la sala del Odeón, como ya lo había hecho en anteriores oportunidades, y que está hablando ya a las claras de un artista con gran repercusión popular.

En la primera parte actuó acompañándose únicamente él en guitarra, siendo acompañado en la segunda por el invalorable aporte de sus guitarristas: Hilario Pérez, Gualberto López y Ciro Pérez.

H.F.D.

Z

Viernes 3 - diciembre 76/**DIARIO 16**

El mejor cantante uruguayo

Zitarrosa: Me exilio en España en busca de la libertad perdida

MADRID, 3 (D16).—Otro artista uruguayo ha abandonado su país: el cantante y autor Alfredo Zitarrosa, considerado como una de las voces ejemplares de la música popular latinoamericana.

Zitarrosa ha elegido España como lugar de residencia "porque soy descendiente de españoles, porque éste es un país que conozco y amo y porque tal vez aquí pueda dedicarme a mi oficio con esa libertad hoy tan negada en Uruguay".

Medio millón de exiliados

A finales de la década pasada, Uruguay dejó de ser la democracia más respetada de América. En su lugar, comenzó a instalarse una dictadura que, a partir del golpe militar contra Bordaberry en 1972, llegó a hacerse insostenible para muchos uruguayos.

"En estos tres últimos años —dice Zitarrosa— más de medio millón de personas han tomado el camino del exilio. Los más importantes artistas e intelectuales uruguayos están fuera del país. Médicos, abogados, poetas, todos se marchan. Hace años —señala—, Uruguay era un país próspero y libre. Hoy ha cambiado. Hoy no se puede ni respirar."

Alfredo Zitarrosa es un hombre de piel morena, estatura media y gran seriedad en el rostro. A los cuarenta y un años representa un papel sustancial en la canción uruguaya, junto a hombres como Daniel Viglietti, Aníbal Sampayo y Los Olimareños.

No hay "flok" ni "pop"

"Mi profesión es cantar y hacer música —dice—. Sin atender a estilos ni catálogos, creo que la música que hago puede denominarse popular. Hay quien ha detectado la raíz folklórica de mis canciones y ello es natural, porque en Latinoamérica la historia está más cercana de la gente y las tradiciones llegan hasta hoy."

"Yo no acepto —dice Zitarrosa— la distinción anglosajona entre "folk" y "pop". Una y otra cosa son lo mismo. Lo importante es que la música sea aceptada por su consumidor natural, que es el pueblo."

Interesado en la música española

Alfredo Zitarrosa ha grabado trece discos, dos de ellos publicados en España. "Estoy muy interesado por la música española —comenta— y quisiera incorporar a mi canción la enorme variedad de ritmos folklóricos que hay en España. Me apasiona la música andaluza. He leído algunos estudios teóricos que atribuyen una ascendencia española a la música folklórica del cono sur. Es natural por razones históricas y porque la riqueza de la música española es sorprendente."



Rojo

Zitarrosa no piensa, por el momento, regresar a su país. "Todos los exiliados esperamos volver algún día —reconoce—. Pero allá las condiciones de vida son demasiado duras. Tendría que cambiar todo de repente. Y eso no es fácil."

Zitarrosa ha elegido España como lugar de residencia, "porque soy descendiente de españoles, porque éste es un país que conozco y amo y porque tal vez aquí pueda dedicarme a mi oficio con esa libertad hoy tan negada en Uruguay".
DIARIO 16, Madrid, 3 de diciembre de 1976.

"He sido el último cantante en abandonar Uruguay. Pienso quedarme dos años por lo menos. Me siento muy a gusto aquí, cerca de las fuentes del folclore andaluz que tanto me interesa, y cerca de toda Europa. Además, aquí se encuentran las raíces de mi ascendencia hispánica. Ningún país mejor que éste para venir."



Colección 'Los archivos inéditos de Alfredo Zitarrosa'
Selección, edición y documentación: Martín Monteiro y Nancy Marino (Archivo Zitarrosa), Aldo Mazzucchelli (Pos*data*)
Sonido: Jorge Iglesias
Locución: Becquer Puig
Arte: Fidel Sclavo
Agradecemos especialmente a Nancy Marino, y Serena y Moriana Zitarrosa, sin el apoyo de quienes este material no sería público.

CON EL AUSPICIO DE
COFAC
MAS QUE UN BANCO